

2014

RAPPORT D'ACTIVITÉ

Services d'accessibilité
au spectacle vivant
(théâtre, danse, opéra)
en France
pour les personnes
aveugles,
malvoyantes,
sourdes
ou malentendantes



SOMMAIRE

• Avant-propos	p. 5
• Historique	p. 6
• Chiffres clés	p. 7
• Notre réseau	p. 8
L'audiodescription	p. 11
• Calendrier 2014	p. 12
• Calendrier prévisionnel 2015	p. 16
L'adaptation en langue des signes française	p. 19
• Calendrier 2014	p. 20
• Calendrier prévisionnel 2015	p. 23
Le surtitrage adapté	p. 25
• Calendrier 2014	p. 26
• Calendrier prévisionnel 2015	p. 26
• Fidélisation du public	p. 29
• Médiation culturelle	p. 30
• Communication adaptée	p. 32
• Partenaires	p. 36
• Équipe	p. 39

AVANT-PROPOS

Depuis notre création, nous défendons l'accès au spectacle vivant pour les personnes en situation de handicap sensoriel. En 2014, nous nous réjouissons d'avoir à nos côtés toujours plus de théâtres et opéras partenaires. Cette année, 18 nouveaux théâtres et opéras ont rejoint le réseau.

Les structures culturelles du réseau Accès Culture s'impliquent de plus en plus dans le développement du public aveugle, malvoyant, sourd ou malentendant. Les actions de médiation culturelle organisées autour des spectacles adaptés constituent un vecteur essentiel de la fidélisation de ces publics.

Cette année a été marquée par le développement des spectacles adaptés en LSF en France notamment grâce à la tournée du spectacle *Tel quel !* adapté en LSF grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication).

Nous remercions tous ceux qui contribuent à la réussite de l'accessibilité culturelle et nous continuerons à mettre tout en œuvre pour que la culture soit accessible à tous.

HISTORIQUE

1990

Création de l'audiodescription au théâtre, en France, par Frédéric Le Du sur *Le Songe d'une nuit d'été* mis en scène par Jérôme Savary au Théâtre national de Chaillot

Mise en place du surtitrage en français pour les personnes sourdes et malentendantes au Théâtre national de Chaillot (écran situé au-dessus de la scène)

1992

Mise en place au Théâtre national de Chaillot de représentations adaptées en langue des signes française pour le public Sourd grâce au soutien du Serac

1993

Création de l'association Accès Culture

1996

Développement d'un boîtier individuel de surtitrage proposé au Théâtre national de Chaillot et à la Comédie-Française

1999

Création d'un spectacle sensoriel original dans le noir, *La Maison des Farfadets*, destiné à sensibiliser les enfants et adultes voyants au monde des non-voyants (Chambéry, Suresnes, Paris, Genève)

2006

Signature d'un partenariat avec la Fondation Orange pour la tournée de l'opéra *Le Voyage à Reims* avec audiodescription dans 19 opéras en France

2006

Croissance en région du réseau Accès Culture

2012

2013

Mise en place du système de surtitrage adapté pour les personnes sourdes ou malentendantes, situé au-dessus ou sur un côté de la scène

Mise en place de visites adaptées pour les personnes aveugles et malvoyantes à l'Opéra Comique avec maquettes tactiles

2014

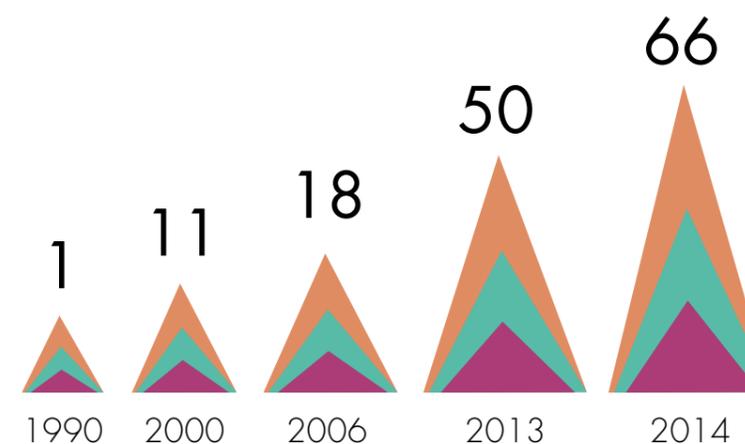
Développement du réseau des structures accueillant des spectacles adaptés en LSF - Tournée du spectacle *Tel quel !* grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication)

CHIFFRES CLÉS

168 représentations avec audiodescription



En 2014, 66 structures culturelles constituent le réseau Accès Culture



Nombre de structures par année

NOTRE RÉSEAU

Alsace

La Filature - Mulhouse

Aquitaine

Opéra national de Bordeaux
Théâtre national de Bordeaux
en Aquitaine

Auvergne

Centre Lyrique Clermont-Auvergne
Comédie de Clermont-Ferrand
Le Fracas - Montluçon

Bourgogne

Opéra de Dijon

Bretagne

Opéra de Rennes
Théâtre de Cornouaille,
scène nationale de Quimper
Théâtre national de Bretagne - Rennes

Centre

CADO - Orléans
CCN de Tours
Centre Dramatique Régional de Tours
Maison de la Culture de Bourges

Champagne-Ardenne

La Comédie de Reims
Opéra de Reims

Île-de-France

Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris
Comédie-Française - Paris
Maison des métallos - Paris
MC 93 - Bobigny
Musée du quai Branly - Paris
Nanterre Amandiers
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris
Opéra Comique - Paris
Opéra national de Paris
Port-Royal des Champs - Magny-les-Hameaux
Théâtre de l'Agora - Évry
Théâtre de la Tempête - Paris
Théâtre du Rond-Point - Paris
Théâtre de Sartrouville et
des Yvelines-CDN
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis
Théâtre musical de Paris-Châtelet
Théâtre national de Chaillot - Paris

Languedoc-Roussillon

Opéra de Montpellier
Théâtre de Nîmes

Limousin

Opéra-Théâtre de Limoges
Centre Culturel Jean-Gagnant - Limoges
Théâtre de l'Union - Limoges

Lorraine

Opéra national de Lorraine - Nancy
Le Carreau, Scène Nationale de Forbach
et de l'Est mosellan

Midi-Pyrénées

Théâtre du Capitole - Toulouse

Nord-Pas-de-Calais

Opéra de Lille

Normandie

Centre Dramatique National
de Haute-Normandie - Rouen
Le Préau - Vire
Le Trident - Cherbourg
Opéra de Rouen

Pays de la Loire

Angers Nantes Opéra
Le grand R - La Roche-sur-Yon
Le Grand T - Nantes
Le Lieu Unique - Nantes
Le Quai - Angers
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire
Nouveau Théâtre d'Angers
Festival d'Anjou - Angers

Provence-Alpes-Côte d'Azur

Festival d'Aix-en-Provence
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence
La Criée, Théâtre national de Marseille
Opéra de Toulon
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence
Théâtre Liberté - Toulon

Rhône-Alpes

Célestins, Théâtre de Lyon
Espace Malraux - Chambéry
Maison de la Danse - Lyon
La Comédie de Saint-Étienne
MC2 - Grenoble
Opéra Théâtre de Saint-Étienne

Tout au long de l'année, nous conseillons les structures dans la mise en place des adaptations que nous réalisons et sur leur **politique d'accessibilité** à destination du public aveugle, malvoyant, sourd ou malentendant et notamment sur la mise en place d'**actions de médiation adaptées**.

Aujourd'hui, environ 70 % des structures organisent des **visites tactiles des décors et costumes** des spectacles pour le public aveugle et malvoyant avant les représentations avec audiodescription. Elles constituent un véritable bénéfice pour l'accueil de ce public qui peut ainsi se représenter les espaces et les décors. Les équipes artistiques s'impliquent activement dans ces visites et sont ravies d'échanger avec le public. À l'issue des représentations adaptées en LSF, les **rencontres avec les équipes artistiques** sont **traduites en LSF** pour permettre au public Sourd d'échanger avec les artistes et le comédien LSF.

Nous conseillons également les théâtres et les opéras sur la **communication adaptée** qu'ils peuvent mettre en place pour ces publics. Nous encourageons les structures culturelles à tisser des liens durables avec les associations et les relais d'information clés de leur région.

Nous avons initié cette année une **newsletter trimestrielle interne** au réseau pour communiquer sur des faits marquants de l'année et partager les différentes vidéos ou actions mises en place par les membres du réseau. Cette newsletter est aussi un moyen d'informer nos partenaires de l'actualité et des innovations liées à la thématique culture-handicap.

La **réunion Réseau** que nous organisons depuis 2010 a eu lieu cette saison au **ministère de la Culture et de la Communication**. Cette journée nous a permis de réunir 43 structures sur les 66 structures que compte le réseau Accès Culture en 2014, d'échanger et de valoriser les bonnes pratiques. En 2014, les thèmes suivants ont été abordés : la médiation culturelle, le financement, l'accessibilité numérique, les outils de communication adaptée, l'état des lieux sur la loi du 11 février 2005 et la mise en place des Ad'AP (Agendas d'Accessibilité Programmée).

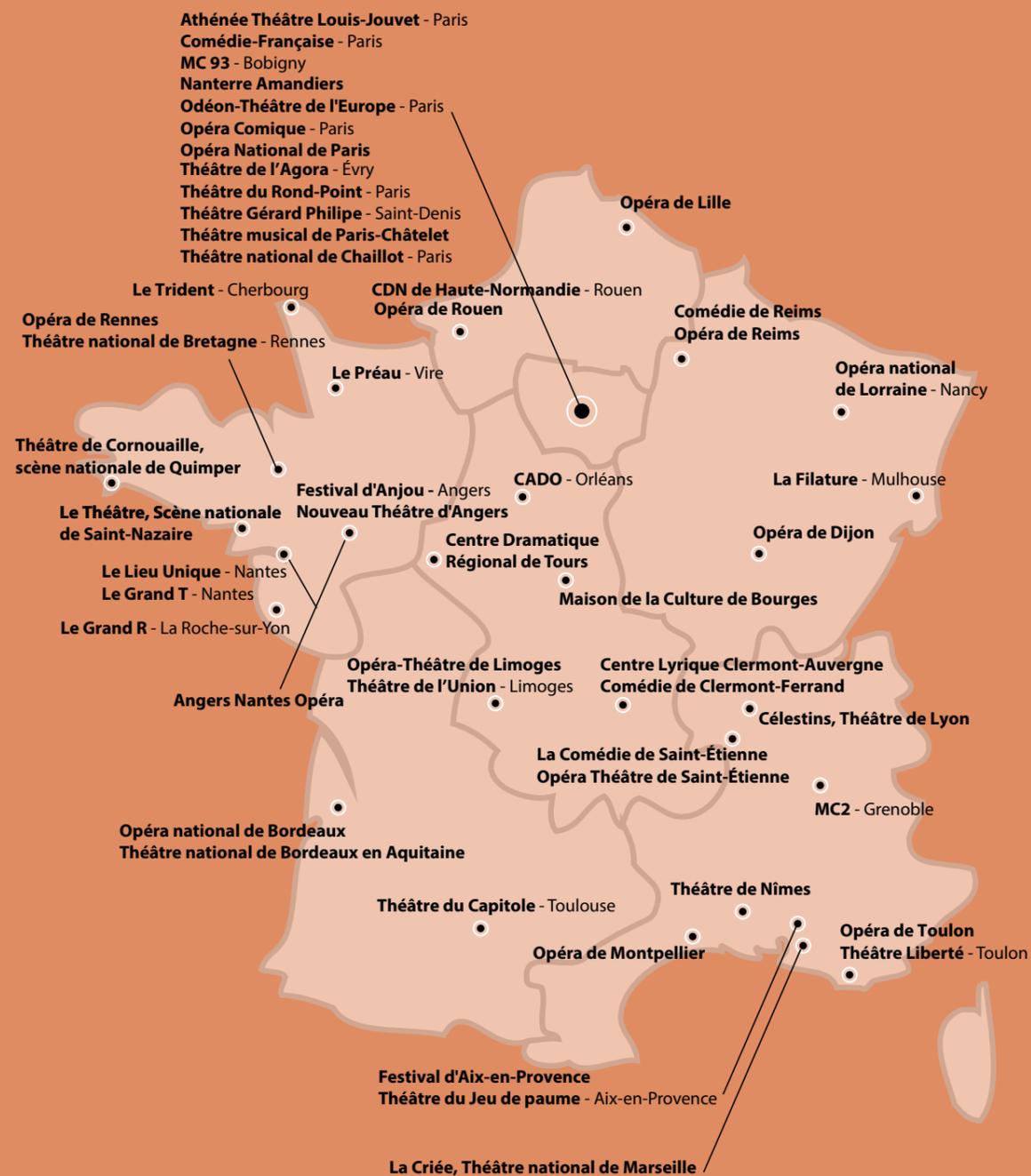
Toutes ces actions permettent de créer une véritable dynamique au sein du réseau Accès Culture.

L'AUDIODESCRIPTION

Le **procédé d'audiodescription** permet d'enrichir l'écoute et de nourrir l'imagination des personnes en situation de handicap visuel, qui perçoivent naturellement le texte et l'interprétation des comédiens. Il consiste à transmettre des informations sur **la mise en scène, les décors, l'attitude des comédiens, leurs costumes et leurs déplacements** pendant les temps de silence des comédiens ou des chanteurs à l'opéra. La traduction du livret d'opéra est retransmise en version audio.

Ces **éléments descriptifs sont préalablement enregistrés et diffusés en direct** par un régisseur d'audiodescription, dans **des casques** remis à chaque spectateur aveugle ou malvoyant.

Des **programmes en braille et en caractères agrandis** sont proposés aux personnes aveugles ou malvoyantes au début de chaque représentation. Ils donnent les informations essentielles sur la distribution, la mise en scène, les décors et les costumes. La version audio de ce texte est diffusée dans les casques avant le début du spectacle.



CALENDRIER 2014

* Nouveaux théâtres et opéras du réseau Accès Culture

Anciens		Nb de représentation
Alsace		
La Filature - Mulhouse *	Cyrano de Bergerac	1
Aquitaine		
Opéra national de Bordeaux	Les Indes galantes	1
	Anna Bolena	2
	La Bohème	2
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	Cyrano de Bergerac	1
	Oncle Vania	1
	Lignes de faille	1
Auvergne		
Centre Lyrique Clermont-Auvergne	Don Pasquale	1
Comédie de Clermont-Ferrand *	Les Revenants	1
Bourgogne		
Opéra de Dijon	Les Noces de Figaro	1
Bretagne		
Opéra de Rennes	Fortunio	1
	Chat perché	1
	Rigoletto	1
Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper	Cyrano de Bergerac	1
Théâtre national de Bretagne - Rennes	Oncle Vania	1
	Un chien dans la tête	1
Centre		
CADO - Orléans	Antigone	1
	La Tempête	1
Centre Dramatique Régional de Tours	La Grande et Fabuleuse Histoire du commerce	1
	Yvonne, princesse de Bourgogne	1
Maison de la Culture de Bourges *	La Grande-Duchesse	1
Champagne-Ardenne		
Comédie de Reims	Les Revenants	1
	L'Avare	1
Opéra de Reims	Don Pasquale	1
	Le Trouvère	1
	La Belle Hélène	1
	Les Caprices de Marianne	1
	La Chauve-souris	1
Ile-de-France		
Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris	La Grande-Duchesse	2
Comédie-Française - Paris	Antigone	4
	Le Songe d'une nuit d'été	4
	Tartuffe	5
MC 93 - Bobigny	Don Giovanni	1
Nanterre Amandiers	Le Dernier Jour du jeûne	1
	La Mouette	1
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	Les Fausses Confidences	3
Opéra Comique - Paris	Lakmé	2
	Ali-Baba	2
	La Chauve-souris	2
Opéra national de Paris	Les Capulet et les Montaigu	3
	La Bohème	3
	La Traviata	3
Théâtre de l'Agora - Evry	Cendrillon	1
Théâtre du Rond-Point - Paris	Paroles gelées	2
	Novecento	programmes adaptés
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	Les Serments indiscrets	1
Théâtre musical de Paris-Châtelet	Into the woods	3
Théâtre national de Chaillot - Paris	Qu'est-ce que le temps ?	programmes adaptés
	Un chien dans la tête	3
	Oh boy !	3
	Dans la République du bonheur	3
Languedoc-Roussillon		
Opéra de Montpellier	Eugène Onéguine	1
Théâtre de Nîmes	Cyrano de Bergerac	2
	Oblomov	1
	L'Annonce faite à Marie	1

La Bonne Âme du Se-Tchouan

avec audiodescription

Théâtre Liberté - Toulon

Commentaire de Michèle Lecocq - janvier 2014

La pièce de Bertolt Brecht a fait l'unanimité parmi les membres de la Bibliothèque Sonore d'Hyères et nous vous en remercions vivement.

Ce spectacle nous a tous interpellé par son actualité sociale, politico-économique. Nous avons aimé la mise en scène, la traduction (ou adaptation du texte), le jeu convaincant des acteurs et toute l'énergie et l'humanité qui se dégageait de cet excellent spectacle. Yves et moi avons savouré les extraits de *Requiem*.

Le travail d'Accès Culture a été excellent, tant au niveau de la présentation, du résumé et des commentaires.

Encore merci à tous pour votre accueil et votre considération.

Avec toute notre gratitude.

Voici un extrait du travail **des élèves de l'INJA** (Institut National des Jeunes Aveugles) après avoir assisté au spectacle **Oh boy !** avec audiodescription au **Théâtre national de Chaillot**.

Je me souviens quand une pluie de balles de ping-pong est tombée par terre.

Je me souviens quand le père et la mère sont morts. Je me souviens du canard culbuté qui allait d'avant en arrière.

Je me souviens quand le personnage a mis la musique à fond. Il se croyait à un concert.

Je me souviens que le frère de Bart est à l'hôpital avec une leucémie.

Je me souviens que la voiture a avancé toute seule vers Bart.

Je me souviens que Bart a rendu visite à son frère. Je me souviens qu'une poupée Barbie est tombée du ciel.

Je me souviens de « yeux bleus, yeux d'amoureux, yeux marron, yeux de cochon ».

Je ne me souviens de rien.

Je me souviens quand il a commencé à raconter : c'était la fin ; il a recommencé à la fin.

Je me souviens que le médecin a menti à Siméon en lui disant que ce n'est pas très grave.

Je me souviens que Bart à la fin a supplié son frère d'être plus fort que la maladie.

Je me souviens que Siméon veut réussir son bac avant de mourir.

Je me souviens que Bart était homo.

Je me souviens qu'il y avait des gros mots.

Je me souviens que Bart a dit : « distribution de mousse au chocolat ! ».

Je me souviens que Bart est tombé amoureux du docteur et qu'il lui faisait les yeux doux.

Je me souviens que Bart a mangé avec Siméon et le docteur.

Je me souviens que la juge est tombée sur le sol en arrivant du plafond...



Limousin		
Opéra-Théâtre de Limoges	Carmen	2
	Le Trouvère	1
	Don Pasquale	1
	L'Affaire Tailleferre	1
Théâtre de l'Union - Limoges	Le Dernier Jour du jeûne	1
Lorraine		
Opéra national de Lorraine - Nancy	Nabucco	1
	Barbe-Bleue	1
Midi-Pyrénées		
Théâtre du Capitole - Toulouse	Cavalleria rusticana / Paillasse	2
	Les Deux Foscari	2
	Daphné	2
	Un bal masqué	2
	Doña Francisquita	2
Nord-Pas-de-Calais		
Opéra de Lille	La Finta Giardiniera	2
Normandie		
Centre Dramatique National de Haute-Normandie - Rouen *	Lucrece Borgia	1
Le Préau - Vire *	En travaux	1
Le Trident - Cherbourg	Le Bourgeois gentilhomme	1
	L'Affaire de la rue de Lourcine	1
Opéra de Rouen	Don Pasquale	1
	La Finta Giardiniera	1
	Didon et Énée	1
	Les Contes d'Hoffmann	1
Pays de la Loire		
Angers Nantes Opéra - Angers / Nantes	Chat perché	2
	La Flûte enchantée	2
	Elena	2
	Barbe-Bleue	1
Festival d'Anjou - Angers	Le Mec de la tombe d'à côté	1
	Voltaire/Rousseau	1
Le Grand R - La Roche-sur-Yon	Le Bourgeois gentilhomme	1
	Oncle Vania	1
Le Grand T - Nantes	Des Héros	1
	Paroles gelées	1
	Le Conte d'hiver	1
	Platonov	1
Le Lieu Unique - Nantes *	Le Misanthrope	1
Le Théâtre, scène nationale Saint-Nazaire *	La Grande-Duchesse	1
	Chat perché	1
	Le Conte d'hiver	1
Nouveau Théâtre d'Angers	Britannicus	1
	Mort d'un commis voyageur	1
	Yvonne, princesse de Bourgogne	1
	Falstaff	1
Provence-Alpes-Côte d'Azur		
Festival d'Aix-en-Provence	Le Turc en Italie	1
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence *	Anna	1
La Criée, Théâtre national de Marseille	Cyrano de Bergerac	2
	Le Misanthrope	2
	Lilium	2
Opéra de Toulon *	Ariane à Naxos	1
	Macbeth	1
	Don Giovanni	1
	Lakmé	1
Théâtre du Jeu de paume - Aix-en-Provence	Croquefer / Tulipatan	1
Théâtre Liberté - Toulon	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
	La Grande-Duchesse	1
Rhône-Alpes		
Célestins, Théâtre de Lyon	Mort d'un commis voyageur	1
	Les Revenants	1
	Les Fausses Confidences	1
	Phèdre	1
	Platonov	1
	Oblomov	1
La Comédie de Saint-Étienne *	Chapitres de la chute	1
	L'Annonce faite à Marie	1
MC2 - Grenoble	Les Revenants	2
	Cendrillon	2
	Oncle Vania	2
Opéra Théâtre de Saint-Étienne	Les Noces de Figaro	1

168 représentations avec audiodescription

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2015

		Nb de représentation
Alsace		
La Filature - Mulhouse	spectacle à définir	1
Aquitaine		
Opéra national de Bordeaux	Norma spectacle à définir	2 1
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	Andromaque spectacle à définir	1 1
Auvergne		
Centre Lyrique Clermont-Auvergne	Rigoletto Cosi fan tutte	1 1
Comédie de Clermont-Ferrand	spectacle à définir	1
Bourgogne		
Opéra de Dijon	Le Barbier de Séville	1
Bretagne		
Opéra de Rennes	Barbe-Bleue La Cenerentola spectacle à définir	1 1 1
Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper	spectacle à définir	1
Théâtre national de Bretagne - Rennes	La Mégère apprivoisée Le Malade imaginaire spectacle à définir	1 1 1
Centre		
CADO - Orléans	Pierre Richard III spectacle à définir	1 1
Centre Dramatique Régional de Tours	Les Caprices de Marianne spectacle à définir	1 1
Maison de la Culture de Bourges	La Mégère apprivoisée spectacle à définir	1 1
Champagne-Ardenne		
Comédie de Reims	Mimi spectacle à définir	1 1
Opéra de Reims	Le Barbier de Séville La Bohème spectacles à définir	1 1 2
Ile-de-France		
Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris	La Grande-Duchesse	2
Comédie-Française - Paris	Le Songe d'une nuit d'été La Maison de Bernarda Alba La Tragédie d'Hamlet spectacle à définir spectacle en reprise à définir	2 3 2 4 2
Nanterre Amandiers	spectacle à définir	1
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	La Réunification des deux Corées Lilium	2 2
Opéra Comique - Paris	Les Mousquetaires au couvent	2
Opéra national de Paris	Faust La Flûte enchantée L'Elixir d'amour	3 3 3
Théâtre de l'Agora - Évry	spectacle à définir	1
Théâtre de la Ville - Paris	La Mégère apprivoisée	2
Théâtre du Rond-Point - Paris	Lignes de faille	2
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
Théâtre musical de Paris-Châtelet	Singin' in the rain	3
Théâtre Paris-Villette	Falstaf	2
Théâtre national de Chaillot - Paris	Sœurs spectacle à définir	3 3
Languedoc-Roussillon		
Opéra de Montpellier	Idomeneo 14+18	1 1
Théâtre de Nîmes	spectacles à définir	2

Limousin		
Opéra-Théâtre de Limoges	Le Barbier de Séville Der Freischütz Cosi fan tutte spectacle à définir	1 1 1 1
Théâtre de l'Union - Limoges	spectacle à définir	1
Lorraine		
Opéra national de Lorraine - Nancy	La Ville morte spectacle à définir	1 1
Midi-Pyrénées		
Théâtre du Capitole - Toulouse	Tristan et Isolde Turandot spectacles à définir	2 2 4
Nord-Pas-de-Calais		
Opéra de Lille	Idomeneo Madame Butterfly	2 3
Tandem Douai-Arras	Lucrece Borgia	1
Normandie		
Centre Dramatique National de Haute-Normandie - Rouen	spectacle à définir	1
Le Trident - Cherbourg	Les Fourberies de Scapin spectacle à définir	1 1
Le Volcan - Le Havre	Cyrano de Bergerac Le Bourgeois gentilhomme	1 1
Opéra de Rouen	La Cenerentola Lohengrin spectacle à définir	1 1 1
Théâtre de Caen	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
Pays de la Loire		
Angers Nantes Opéra - Angers / Nantes	Barbe-Bleue La Ville morte spectacle à définir	1 1 2
Festival d'Anjou - Angers	spectacles à définir	2
Le Grand R - La Roche-sur-Yon	spectacle à définir	1
Le Grand T - Nantes	J'avais un beau ballon rouge spectacles à définir	1 2
Le Lieu Unique - Nantes	spectacle à définir	1
Le Théâtre, scène nationale Saint-Nazaire	Chapitres de la chute spectacle à définir	1 1
Nouveau Théâtre d'Angers	Les Caprices de Marianne Platonov spectacles à définir	1 1 2
Poitou-Charente		
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
Provence-Alpes-Côte d'Azur		
Festival d'Aix-en-Provence	spectacle à définir	1
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence	Mimi	1
La Criée, Théâtre national de Marseille	Gould et Menuhin spectacle à définir	2 2
Opéra de Marseille	Les Caprices de Marianne	1
Opéra de Toulon	spectacles à définir	2
Théâtre du Jeu de paume - Aix-en-Provence	L'Or et la paille spectacle à définir	1 1
Théâtre du Gymnase - Marseille	Novecento Nina	1 1
Théâtre La Passerelle - Gap	Cyrano de Bergerac	1
Théâtre Liberté - Toulon	L'Or et la paille J'avais un beau ballon rouge spectacle à définir	1 1 1
Rhône-Alpes		
Célestins, Théâtre de Lyon	Le Malade imaginaire spectacles à définir	1 2
Espace Malraux - Chambéry	Lucrece Borgia	1
La Comédie de Saint-Étienne	spectacle à définir	1
MC2 - Grenoble	Cyrano de Bergerac La Mégère apprivoisée spectacle à définir	2 2 2
Opéra Théâtre de Saint-Étienne	Don Pasquale Nina	1 1

158 représentations avec audiodescription

L'ADAPTATION EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE



Des spectacles d'une grande force visuelle (pièces de théâtre ou spectacles de danse comprenant des paroles) sont **adaptés en langue des signes française (LSF)** par des **comédiens LSF**. En collaboration avec l'équipe artistique, les comédiens Sourds ou comédiens-interprètes LSF sont intégrés au spectacle.

Les pièces sont adaptées en LSF grâce à un **travail d'adaptation du texte** en français vers la langue des signes en amont des représentations tout en préservant l'esprit de la mise en scène.

Les comédiens LSF sont soutenus par le **regard extérieur d'une personne Sourde** afin d'enrichir leur adaptation.

Pour permettre un dialogue entre l'équipe artistique, le comédien LSF, le public Sourd et le public entendant, nous incitons les théâtres à faire appel à un interprète pour **traduire les rencontres organisées à l'issue des représentations**.

19



CALENDRIER 2014

* Nouveaux théâtres et opéras du réseau Accès Culture

Région	Théâtre / Opéra	Titre	Nb de représentation
Aquitaine	Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	Un beau matin, Aladin	1
Auvergne	Le Fracas - Montluçon *	De passage	2
Bretagne	Théâtre national de Bretagne - Rennes	Babayaga Un chien dans la tête	2 1
Centre	Centre chorégraphique national de Tours *	Tel quel I	1
Champagne-Ardenne	Comédie de Reims	Ali Baba	1
Ile-de-France	Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	Une année sans été	1
	Théâtre de la Tempête - Paris	Je marche dans la nuit par un chemin mauvais	2
	Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN *	Un chien dans la tête	2
	Théâtre national de Chaillot - Paris	Un chien dans la tête	4
		Le Bal de la Tour eiffel	1 bal participatif adapté
		Le Bal de José et Josette	1 bal participatif adapté
		Asa Nisi Masa	4
		Paradis Lapsus	4
Languedoc-Roussillon	Théâtre de Nîmes	Silenciô, l'enfant sans nom Un homme qui dort	1 1
Limousin	Centre Culturel Jean-Gagnant - Limoges *	Tel quel I	1
Lorraine	Le Carreau, scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan *	Une année sans été	1
Normandie	Centre Dramatique National de Haute-Normandie - Rouen *	Warm	1
	Le Trident - Cherbourg-Octeville *	Le Petit Chaperon rouge	1
Pays de la Loire	Le Grand T - Nantes	Cendrillon	1
	Le Quai - Angers *	Un chien dans la tête	1
Provence-Alpes-Côte d'Azur	Théâtre Liberté - Toulon	Ce que j'appelle oubli	1
	Théâtre du Jeu de paume - Aix-en-Provence	Aladin	1
Rhône-Alpes	Espace Malraux - Chambéry	Cendrillon	1
	Maison de la Danse - Lyon *	Tel quel I	2
	Opéra Théâtre de Saint-Étienne	Je marche dans la nuit par un chemin mauvais	1
		Tel quel I	2

41 représentations adaptées en LSF

20

Un chien dans la tête

adapté en LSF

Théâtre national de Chaillot - Paris

Commentaire de Carole Borry - mars 2014

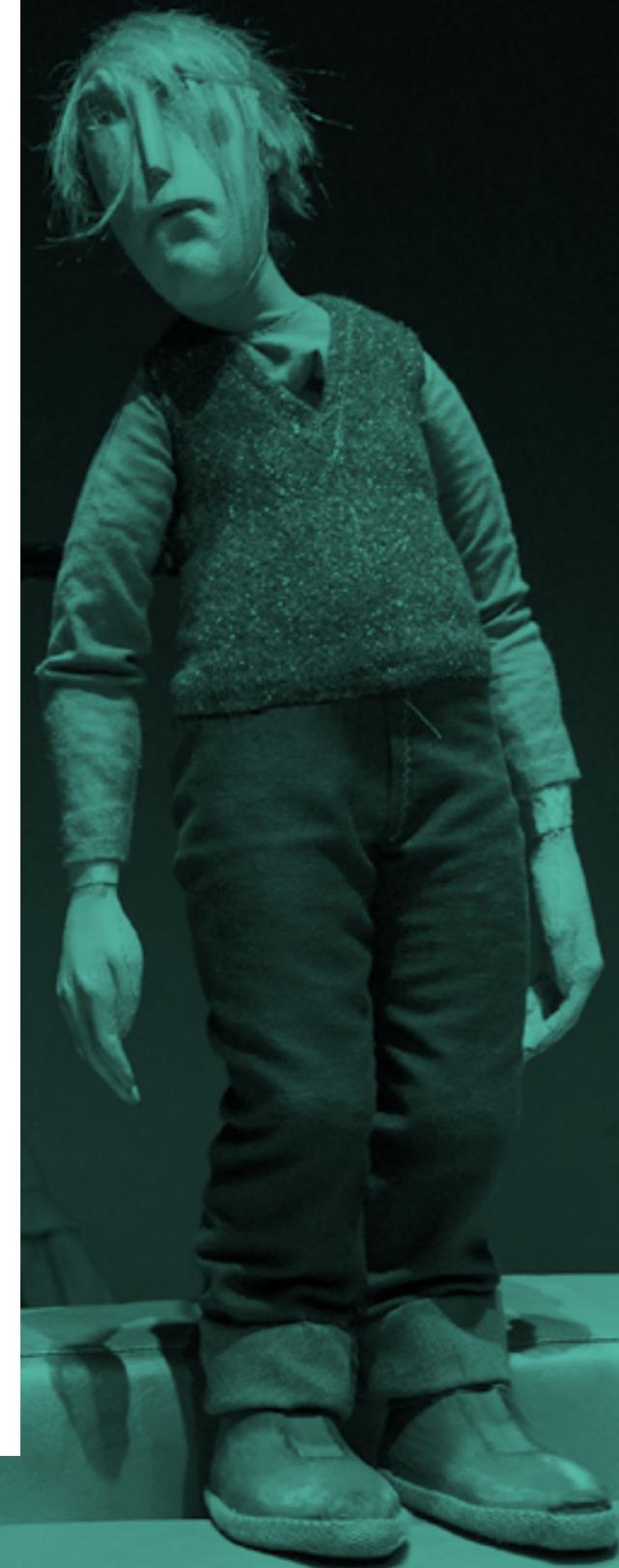
Bonjour Madame,

Je suis sortie de la pièce *Un chien dans la tête* vraiment enchantée. J'ai adoré ce spectacle. L'adaptation en LSF était parfaite. J'ai eu le temps de voir ce qui se passait sur scène et de voir l'interprète. Ma fille entendante qui commence à s'initier à LSF a pu aussi en bénéficier pour perfectionner ses acquis. Je dis bravo à l'interprète pour tout le travail d'adaptation.

Au fil des spectacles, je me rends compte que je suis plus à l'aise avec la LSF que le surtitrage projeté.

L'atelier marionnettes s'est très bien passé. J'ai pu partager un moment de complicité avec ma fille qui fait du théâtre. Nous avons beaucoup aimé cet atelier. Merci donc pour tout ce que vous faites et pour votre accueil. J'ai hâte d'aller au prochain spectacle dans 15 jours.

21



Je marche dans la nuit par un chemin mauvais

adapté en LSF

Théâtre de la Tempête - Paris

Commentaire d'Amandine Lagaude - avril 2014

Bonjour à tout le monde, je suis sourde et j'ai vu la pièce de théâtre *Je marche*.

Je vais donner mon avis :

J'ai aimé la pièce de théâtre *Je marche* car il est plein d'humour et aussi de tristesse, j'aime que les choses me touchent. Quand je la regarde, j'ai l'impression de regarder un film car il y a beaucoup de mouvement. Les acteurs jouent très bien surtout l'interprète a un bon rythme. C'était très impressionnant pour moi car je n'ai jamais vu une interprète (LSF) comme celle-là de ma vie. Toute la pièce est très réaliste comme si cela existe.

Pour diriger la pièce, je trouve ça incroyable car les lumières sont biens faites quand on met la lumière comme la nuit, on dirait que c'était du vrai. Pour tout ça, je suis très satisfaite et les autres aussi. Il faut que cela continue le même style. Félicitation !

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2015



Alsace

Comédie De l'Est - Colmar	De passage	3
---------------------------	------------	---

Aquitaine

Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	spectacle à définir	1
---	---------------------	---

Auvergne

Le Fracas - Montluçon	spectacle à définir	1
-----------------------	---------------------	---

Bourgogne

À pas contés / Festival international jeune et tous publics - Dijon	De passage	2
---	------------	---

Bretagne

Théâtre national de Bretagne - Rennes	spectacle à définir	1
---------------------------------------	---------------------	---

Centre

Centre chorégraphique national de Tours	spectacle à définir	1
Centre Dramatique Régional de Tours	La Mélancolie des dragons	1

Champagne-Ardenne

Comédie de Reims	Cendrillon	1
------------------	------------	---

Île-de-France

Nanterre Amandiers	La Mélancolie des dragons	1
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	spectacle à définir	1
Théâtre de l'Agora - Évry	Le Petit Chaperon rouge	1
Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN	Frankenstein	1
Théâtre national de Chaillot - Paris	Le Grand Bal des princes et princesses	3
	Contact	3
	La Joyeuse	3
	spectacle à définir	3

Languedoc-Roussillon

Théâtre de Nîmes	spectacle à définir	1
------------------	---------------------	---

Limousin

Centre Culturel Jean-Gagnant - Limoges	spectacle à définir	1
--	---------------------	---

Lorraine

Le Carreau, scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan	spectacle à définir	1
---	---------------------	---

Nord-Pas-de-Calais

Culture Commune, scène Nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais et la Scène du Louvre-Tandem Douai-Arras	De passage	2
	Paradis Lapsus	1

Normandie

Centre Dramatique National de Haute-Normandie - Rouen	spectacle à définir	1
Le Trident - Cherbourg-Octeville	spectacle à définir	1

Pays de la Loire

Le Grand R - La Roche-sur-Yon	Le Petit Chaperon rouge	1
Le Grand T - Nantes	Frankenstein	1
Le Quai - Angers	spectacle à définir	1
Le Théâtre, scène nationale Saint-Nazaire	Tel quel !	2

Poitou-Charente

TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers	Cendrillon	2
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	Tel quel !	1

Provence-Alpes-Côte d'Azur

La Criée - Marseille	The Elephant in the room	1
	spectacle à définir	1
Théâtre Liberté - Toulon	Contes chinois	1

Rhône-Alpes

Espace Malraux - Chambéry	Tel quel !	2
Maison de la Danse - Lyon	spectacle à définir	1
Opéra Théâtre de Saint-Étienne	spectacle à définir	1

47 représentations adaptées en LSF

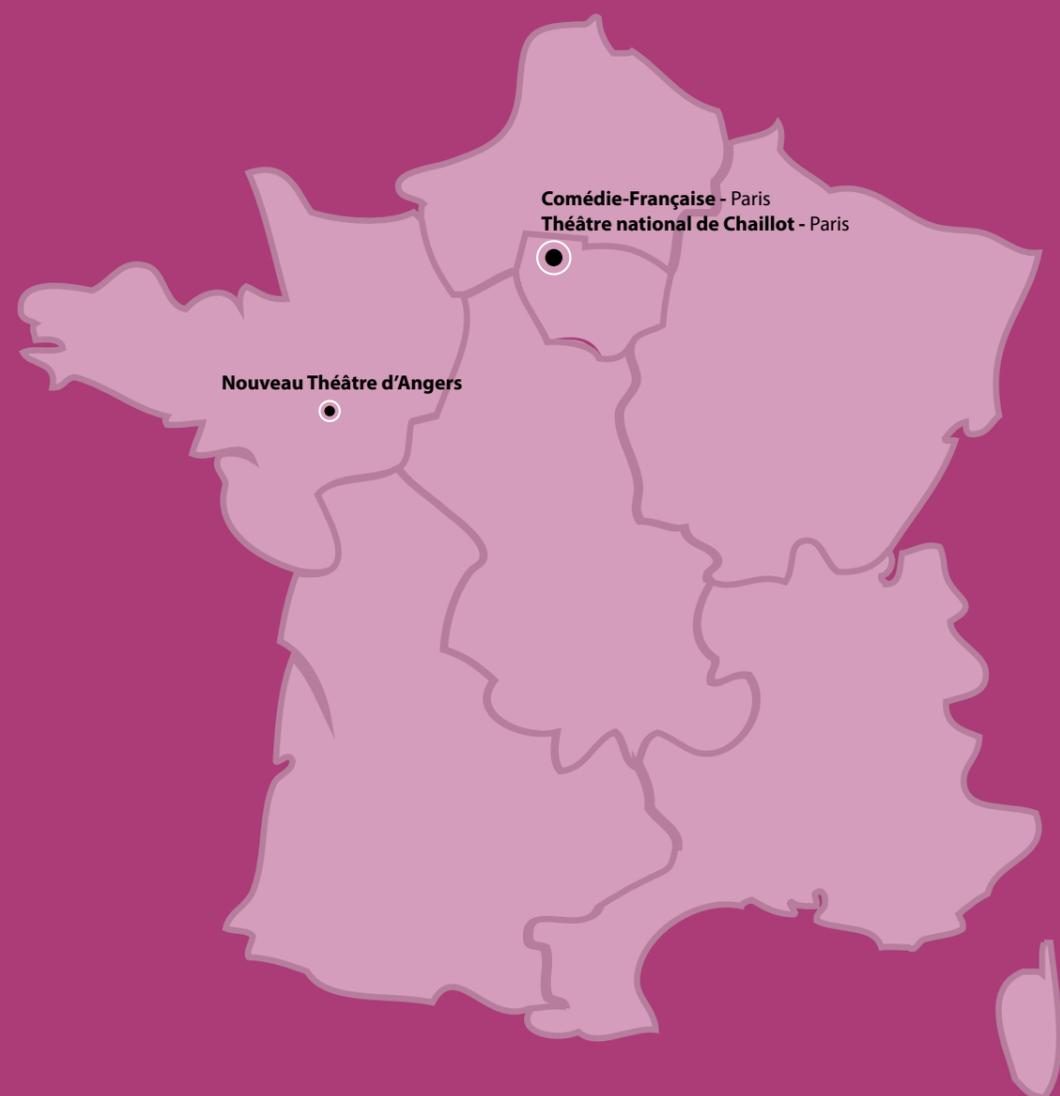
LE SURTITRAGE ADAPTÉ STT

En 2014, trois théâtres du réseau Accès Culture (Comédie-Française, Théâtre national de Chaillot, Nouveau Théâtre d'Angers) ont proposé des pièces de théâtre en français avec un **surtitrage adapté** aux personnes sourdes et malentendantes. Ce surtitrage est projeté au-dessus ou sur un côté de la scène ou encore intégré au décor. Il est synchronisé en direct par un régisseur Accès Culture.

En complément du surtitrage adapté, **des casques d'amplification sonore et des boucles magnétiques individuelles** sont proposés au public malentendant.

Une trentaine de théâtres du réseau Accès Culture met à disposition un système d'amplification sonore dans leur salle de spectacle sur toutes les représentations (casques ou boucles magnétiques individuelles sont à retirer gratuitement à l'accueil des théâtres).

25



Bienvenue
à la Comédie-Française.

CALENDRIER 2014 STT

Île-de-France		Nb de représentation
Comédie-Française - Paris	Lucrèce Borgia	5
	Le Malade imaginaire	3
	Un chapeau de paille d'Italie	5
Théâtre national de Chaillot - Paris	Dans la République du bonheur	3
Pays de la Loire		
Nouveau Théâtre d'Angers	Dans la République du bonheur	1

17 représentations avec surtitrage adapté

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2015 STT

Île-de-France		
Comédie-Française - Paris	Lucrèce Borgia	2
	La Maison de Bernarda Alba	2
	La Tragédie d'Hamlet	2
	spectacle à définir	4
	spectacle en reprise à définir	2
	Théâtre du Vieux-Colombier - Paris	Les Enfants du silence
Théâtre 13/Seine - Paris	L'Affaire de la rue de Lourcine	2
Théâtre national de Chaillot - Paris	Vanishing Point	3
	spectacle à définir	2
Pays de la Loire		
Nouveau Théâtre d'Angers	spectacle à définir	1

25 représentations avec surtitrage adapté

26

Un chapeau de paille d'Italie

avec surtitrage adapté

Comédie-Française - Paris

Commentaire d'Emmanuelle Guillou - octobre 2014

J'étais à la Comédie-Française vendredi dernier et j'ai pris un grand plaisir à assister à ce spectacle dont la mise en scène « fraîche » et enlevée ainsi qu'une lecture parfaite des sous-titres m'ont permis de passer une excellente soirée.

27



FIDÉLISATION DU PUBLIC

La **présentation de saison** du lundi 16 juin au Théâtre du Rond-Point a permis à 130 personnes de découvrir les spectacles avec audiodescription de la région parisienne. Celle du lundi 15 septembre au Théâtre 13/Seine accessible aux personnes sourdes et malentendantes (interprétation en LSF, casques d'amplification sonore, boucles magnétiques individuelles et surtitrage par système de vélotypie) a réuni 110 personnes autour des spectacles adaptés en LSF et avec surtitrage adapté.

Chaque année, les présentations de saison au tout public à la Comédie-Française et au Théâtre national de Chaillot sont traduites en LSF pour les spectateurs Sourds grâce à l'intervention d'Accès Culture.

Des **présentations de saison communes** des théâtres, opéras et autres établissements culturels à destination des personnes en situation de handicap sensoriel sont également organisées à Bordeaux, à Reims, à Angers, à Nantes, en Bretagne et en région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

env. **2300** personnes aveugles et malvoyantes ont assisté à des spectacles avec audiodescription

env. **800** personnes Sourdes ont assisté à des spectacles adaptés en LSF

env. **310** personnes sourdes ou malentendantes ont assisté à des spectacles avec surtitrage adapté



MÉDIATION CULTURELLE

En complément de nos adaptations, nous proposons des actions de médiation culturelle : des **visites de lieux culturels** menées par des conférenciers spécialisés et des **ateliers de pratiques artistiques** à destination du public scolaire.

Les visites pour les personnes en situation de handicap visuel s'appuient sur des maquettes individuelles en relief comprenant les volumes et les masses principales du site.

En 2014, **261** spectateurs aveugles, malvoyants, sourds et malentendants ont pu bénéficier des actions de médiation adaptées par l'association.

Comédie-Française - Paris

Public Sourd

- 2 visites traduites en LSF

Maison des Métallos - Paris

Public Sourd et malentendant

- 1 visite adaptée en LSF

- 1 visite avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques)

Musée du quai Branly - Paris

Public Sourd

- 1 lecture traduite en LSF

- Accueil et rencontre en LSF sur le spectacle *Frontières*

Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris

Public Sourd

- 1 visite traduite en LSF

Port-Royal des Champs - Magny-les-Hameaux

Public aveugle et malvoyant

- 1 visite adaptée avec maquettes en relief

Public sourd et malentendant

- 1 visite avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques)

Théâtre national de Chaillot - Paris

Public aveugle et malvoyant

- 3 visites adaptées du théâtre avec maquettes en relief

- 3 visites du plateau et des décors du spectacle

Dans la République du bonheur

- 1 atelier marionnettes en lien avec le spectacle

Un chien dans la tête en collaboration avec le

Théâtre du Phare

Public Sourd

- 2 visites adaptées en LSF

- 2 ateliers d'initiation au hip-hop

- 1 atelier théâtre

31

COMMUNICATION ADAPTÉE

Nous avons mis en place plusieurs outils de communication utiles à notre réseau (site internet, newsletter, notices conseil, CD sous format Daisy...). Nous réalisons également des documents spécifiques pour le public francilien. Nous incitons les théâtres partenaires à développer leurs propres outils en lien avec les acteurs locaux.

La charte graphique établie depuis la saison 2013-2014 reste cohérente au niveau de la forme et a évolué vers une autre gamme colorée qui différencie les saisons.

Une communication spécifique pour la programmation en Île-de-France a été développée pour le salon Autonomic (Paris) :

- **2000** calendriers des représentations adaptées en LSF
- **2000** calendriers des représentations avec audiodescription
- **2000** calendriers des représentations avec surtitrage adapté

Les vidéos de présentation en LSF des spectacles sont des outils de communication importants pour le public Sourd. Nous les avons développées en intégrant des visuels des spectacles.

Communication Accès Culture



PUBLIC AVEUGLE
ET MALVOYANT

3500 CD de la programmation nationale

2500 brochures en caractères agrandis de la programmation en Île-de-France

500 programmes braille de la programmation en Île-de-France

1 newsletter mensuelle pour les spectateurs franciliens



PUBLIC SOURD ET
MALENTENDANT

1 vidéo de présentation en LSF par spectacle

1 relance par spectacle envoyée sur la liste de diffusion deaf-France

2500 brochures de la programmation nationale

1 newsletter mensuelle pour les spectateurs franciliens



www.accessculture.org



Participation aux événements liés à l'accessibilité culturelle

Biennales Internationales du Spectacle

Palais des congrès (Nantes) / 22-23 janvier 2014

Salon Urbaccess

Cnit (La Défense) / 12-13 février 2014

Forum Journée Nationale de l'Audition

Hôpital de Rothchild (Paris) / 13 mars 2014

Table ronde « Handicap et vie culturelle à l'UPMC » - Forum Handivalides

Université Pierre-et-Marie-Curie - UPMC (Paris) / 20 mars 2014

Colloque « L'accessibilité à la culture »

L'Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés - INS HEA (Suresnes) / 7 mai 2014

Salon Autonomic

Porte de Versailles (Paris) / 11-12-13 juin 2014

Forum « Ensemble pour mieux entendre » - Bucodes

Résidence Internationale de Paris / 27 septembre 2014

Présentations Accès Culture auprès de relais d'informations

Association aux cinq sens de la vue

Centre Résidentiel Valentin Haüy (Paris) / 28 mars 2014

Association de Réadaptation et défense des devenus-sourds - ARDDS

(Paris) / 2 octobre 2014

Centre Paul Guinot

(Villejuif) / 8 octobre 2014

Association aux cinq sens de la vue

Centre Résidentiel Valentin Haüy (Paris) / 31 octobre 2014

Journée Réseau Centres Basse Vision

Hôtel Novotel (Paris) / 3 novembre 2014

Foyer des jeunes travailleurs

Centre Résidentiel Valentin Haüy (Paris) / 9 décembre 2014

PARTENAIRES

Grâce aux soutiens précieux de nos partenaires, nous pouvons proposer aux spectateurs en situation de handicap sensoriel d'accéder à des offres culturelles de manière autonome dans certains théâtres et opéras de notre réseau. Nous souhaitons les remercier chaleureusement pour leur aide.

/ Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication)

Spectacle adapté en LSF

Tel quel I, Opéra Théâtre de Saint-Étienne ; Maison de la Danse ; Centre Culturel Jean-Gagnant ; Centre Chorégraphique National de Tours
Prévisionnel 2015 : Espace Malraux ; Le Théâtre, scène nationale Saint-Nazaire ; Théâtre d'Angoulême, scène nationale

/ Fondation Étienne et Maria Raze

Spectacles avec audiodescription

Les Noces de Figaro, Opéra Théâtre de Saint-Étienne
Chapitres de la chute, La Comédie de Saint-Étienne
L'Annonce faite à Marie, La Comédie de Saint-Étienne

/ Ville d'Aix-en-Provence

Spectacles avec audiodescription

Croquefer / Tulipatan, Théâtre du Jeu de Paume
L'Or et la Paille, Théâtre du Jeu de Paume
Anna, Grand Théâtre de Provence

Spectacle adapté en LSF

Aladin, Théâtre du Jeu de Paume

/ Mairie d'Orléans

Spectacles avec audiodescription

Antigone, CADO
La Tempête, CADO

/ Ville de Marseille

Spectacles avec audiodescription

Les Caprices de Marianne, Opéra de Marseille
Le Misanthrope, La Criée, Théâtre national de Marseille

/ Mairie de Paris

Spectacles avec audiodescription

La Grande-Duchesse, Athénée Théâtre Louis-Jouvet
Paroles gelées, Théâtre du Rond-Point
Into the woods, Théâtre Musical de Paris-Châtelet

Spectacle avec programmes détaillés pour les personnes aveugles et malvoyantes

Novecento, Théâtre du Rond-Point

Spectacle adapté en LSF

Je marche dans la nuit par un chemin mauvais, Théâtre de la Tempête

Visite amplifiée et visite en LSF à la Maison des métallos

Les Métallos en sous-sol

/ Rotary Club de Toulon-Levant

Spectacle avec audiodescription

Ariane à Naxos, Opéra de Toulon

/ Ville de La Roche-sur-Yon

Spectacle avec audiodescription

Oncle Vania, Le grand R

Nous souhaitons également remercier l'Opéra de Dijon pour leur don en faveur de l'association.



ÉQUIPE

Frédéric Le Du Direction

- audiodescripteur, régisseur et enregistrement audiodescription
direction@accesculture.org - 01 53 65 30 73

Anne Touzalin Programmation et développement

- régisseuse et enregistrement audiodescription, surtitreuse et régisseuse surtitrage
anne.touzalin@accesculture.org - 01 45 53 68 99

Priscillia Desbarres Communication

communication@accesculture.org - 01 53 65 30 74

Amandine Sammartino Production audiodescription

- régisseuse et enregistrement audiodescription
production@accesculture.org - 01 53 65 30 73

Mercedes Perez Production LSF et éditions adaptées

- régisseuse audiodescription
production@accesculture.org - 09 81 09 68 99

Audiodescripteurs **Anne Barthélémy**, **Graciela Cerasi**, **Dune Cherville**,
Rémi de Fournas, **Marie-Laure Planchon**

Assistants audiodescription opéra **Arthur Cady**, **Stéphane Resche**

Régisseurs audiodescription **Guilhem Angot**, **Pierre Blaise**, **Laurence Fédérico**,
Thibaud Lalanne, **Christophe Le Du**, **Christophe Touzalin**

Enregistrements audiodescription **Anne Barthélémy**, **Dune Cherville**,
Rémi de Fournas

Surtitreuse **Camille Chabrierie**

Comédiens LSF **Vincent Bexiga**, **Alexandra Bilisko**, **Carlos Carreras**,
Anne Lambolez, **Yoann Robert**, **Sandrine Schwartz**, **Laurent Valo**,
Isabelle Voizeux

Interprète LSF **Frédéric Chevalier**

Danseur - Atelier hip-hop **Foued Hammani**

Conférenciers spécialisés **Rémi de Fournas**, **Laurent Valo**

Développeur **Éric Kindou**



communication@accesculture.org
01 53 65 30 74

 Accès Culture

 @AccesCulture_Fr
